



# **INTERNATIONAL LANGUAGE & TOURISM CONFERENCE 2016 (ILTC 2016)**

**“Roles of Research in Language and Tourism in Turning Insight into Action”**

**21 - 22 January 2016**

**International Islamic University Malaysia (IIUM), Gombak,  
Selangor, Malaysia**

**ORGANIZED BY:**



**KULLIYAH OF LANGUAGES AND MANAGEMENT  
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA**

# PROCEEDINGS OF ILTC 2016

## INTERNATIONAL LANGUAGE AND TOURISM CONFERENCE 2016

*Roles of Research in Language and Tourism in Turning  
Insight into Action*

*First published 2016*

**Disclaimer:** The organizer of ILTC 2016 is not responsible or liable for any mistake and opinion presented in this proceeding and will not alter the content of the research paper. It will be published in its original form.

**ISBN: 978-967-467-000-9**

ISBN 978-967-467-000-9



**Organizer:**

Kulliyyah of Languages and Management (KLM),  
International Islamic University Malaysia (IIUM)

**Published by:**

Kulliyyah of Languages and Management (KLM),  
International Islamic University Malaysia (IIUM)

# Contents

(This list has been arranged according to the number in the programme book. Click blue color word to open the file)

1	TRAVEL BLOGS AS REFLECTION OF THAI PERSPECTIVES ON MYANMAR <b>Chothika Singprasert, Nuntana Wongthai</b>	E1
2	STUDY OF ACTIONS AND IMAGERY AS FUNCTIONAL SEMANTIC REPERTOIRE IN FESTUS IYAYI'S THE CONTRACT <b>Muhammed-Badar Salihu Jibrin, PhD.</b>	E2
3	<a href="#">MANAGING TOURISM AT UNESCO'S WORLD HERITAGE SITES IN JORDAN: CASE STUDY – PETRA</a> <a href="#">Muna Mousa Slehat,</a>	E3
4	<a href="#">ENHANCING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (EFL) LEARNERS' CRITICAL THINKING USING PARODY-INTEGRATED TEACHING STRATEGY</a> <a href="#">Nuraihan Mat Daud, PhD., Azmi Abdul Latiff</a>	E4
5	<a href="#">TOURISTS' PERCEPTION ON THE ENVIRONMENTAL QUALITY OF PORT DICKSON AS SUSTAINABLE TOURISM DESTINATION</a> <a href="#">Nadia Bt. Mohd Nasir, Mansor B. Ibrahim, PhD., Mariana Bt. Mohamed Osman, PhD.</a>	E5
6	THE IMPACT OF TEAM TEACHING ACTIVITIES ON THE STUDENTS' READING COMPREHENSION DEVELOPMENT <b>Kurniawan Yudhi N, Chilyatul Mazizah</b>	E6
7	<a href="#">MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF LOCAL TOURISM: LOCAL COMMUNITY INVOLVEMENT IN TOURISM MANAGEMENT SUPIT TURANG BASED LOCAL WISDOM, SYNERGY TOWARDS MEA IN THE VILLAGE MADIREDO DISTRICT PUJON MALANG CITY, JAVA-EAST</a> <a href="#">Moch Zuber Syamsudin, Reza Hadi Editya Putra, Afwega Bagas Kena Pranata, Moh Ardiansyah Asmara Putra</a>	E7
8	<a href="#">INTRODUCING EDUCATIONAL ENTERTAINMENT IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM</a> <a href="#">SHAMIMAH BT. HAJA MOHIDEEN</a>	E8
9	BLOGGING INDONESIA. PROMOTING INDONESIAN TOURISM THROUGH TRAVEL BLOGS <b>Muna Sungkar,</b> Faculty Of Communication Science, Universitas Islam Sultan Agung Semarang	E9
10	<a href="#">TESL STUDENTS' PERCEPTIONS TOWARDS HYPERMEDIA READING MATERIALS AND FACTORS CONTRIBUTING THEIR READING COMPREHENSION</a> <a href="#">MASLAWATI MOHAMAD, Nurul Adila Hamdan, Shahizan Shaharuddin</a>	E10
11	<a href="#">GEOTOURISM: A TOURISM DEVELOPMENT BASED ON POTENTIAL ANALYSIS TOWARD SUSTAINABLE TOURISM</a> <a href="#">Endy Marlina, Dita Ayu Rani Natalia</a>	E11

12	ONLINE PEER FEEDBACK IN EFL WRITING CLASS: HOW IT IMPROVES STUDENTS' WRITING AND THE PROBLEMS THE STUDENTS FACE <b>Hartono</b>	E12
13	SOCIAL IDENTITY TOWARDS TOURISM DEVELOPMENT IN MABUL ISLAND SEMPORNA SABAH <b>Norhaya Hanum Mohamad, Mohamad Kazar Razali, Amran Hamzah,</b>	E13
14	EMPLOYEES' NEEDS AND PROBLEMS TOWARDS USING ENGLISH AT A SECURITIES COMPANY <b>Supattra Boonma</b>	E14
15	IMPLICATURE ANALYSIS OF SOUTHEAST ASIA COUNTRIES TOURISM TAGLINE <b>Diyah Fitri Wulandari</b>	E15
16	MUSLIM LANGUAGE IN SOUTH ASIA: THE ROLE FOR URDU IN RELIGIOUS KNOWLEDGE <b>Sunaga Emiko</b>	E16
17	COMMUNITY BASED TOURISM (CBT) AND ITS INVOLVEMENT IN AIDA REFUGEE CAMP. <b>Adel Jamal Adam</b>	E17
18	TRANSLATION OF RELIGIOUS TERMINOLOGY: <i>AL-FAT-H AL-ISLAMI</i> AS A MODEL <b>Ali Al-Halawani, PhD.</b>	E18
19	ISLAMIC TOURISM CONCEPT IN ACEH <i>QANUN</i> (LAW) <b>Myna Agustina Yusuf, Mansor Ibrahim, PhD.</b>	E19
20	ANALYSIS OF PRACTICAL MANDARIN DURING SHORT-TERM LEARNING AND TRAVELING PROGRAM IN CHINA AMONG NON- CHINESE STUDENTS <b>Yong Ying Mei, Cheng Ching Yee, Lee Chia Kuang</b>	E20
21	THE EFFECTS OF MESSAGE FRAMING AND REGULATORY FOCUS ON VISITORS' ENVIRONMENTALLY RESPONSIBLE BEHAVIOR <b>Kang, Youngae, Park, Sejoon, Choi, Seungdam, Choi, Moonseok,</b>	E21
22	TEACHING ENGLISH IN ISLAMIC RELIGIOUS SCHOOLS IN MALAYSIA: FIVE YEARS, TWO TEACHERS, THEIR IDENTITY NARRATIVES AND 'LIFE JOURNEY' <b>Airil Haimi Mohd Adnan, PhD., NURULHAYATI ILIAS</b>	E22
23	TOURISM PERCEPTION AND BEHAVIOR OF THE MIDDLE-EAST TOURISTS IN THAILAND <b>Sarika Khasuwan, Rosechongporn Komolsevin,</b>	E23
24	MOTIVATIONS AND ATTITUDES TOWARDS LEARNING ENGLISH: A STUDY OF EMPLOYEES AT MINISTRY OF PUBLIC HEALTH <b>Duangrat Ruampoom</b>	E24
25	MUSLIM FRIENDLY HOSPITALITY SERVICES: AN OVERVIEW OF MUSLIM FRIENDLY HOTEL SERVICES CONCEPT IN MALAYSIA <b>Noor Najihah Mohd Daud, Afridah Abas</b>	E25

26	COLLOCATIONAL ERRORS: L1 INTERFERENCE OR CREATIVE CONSTRUCTION? <b>Norita Bt. Salim</b>	E26
27	CONSUMER PROTECTION IN MUSLIM FRIENDLY TRAVEL AGENCIES SERVICES <b>Hamidah Ayob, Naemah Amin</b>	E27
28	ARBITRARINESS OR ABSTRACTNESS: WHICH ONE IS MORE APPROPRIATE IN THE LIGHT OF ISLAMIZATION OF KNOWLEDGE? <b>Sanat Md.Nasir, PhD.</b>	E28
29	UNDERSTANDING MALAY CULTURE AND WORLDVIEW THROUGH ITS CONCEPTUAL METAPHOR <b>Farrah Diebaa Rashid Ali</b>	E29
30	LANGUAGE APPLIED IN TOURIST HOTSPOT IN MALAYSIA: ISSUES AND CHALLENGES <b>Abdul Hadi B. Abdul Rahim, Nor Afandi Mohd Sohime, Rooshida Merican Abdul Rahim Merican</b>	E30
31	THE INVESTIGATION OF LINGUISTIC PERSUASIVE TECHNIQUES IN MALAYSIAN TRAVEL GUIDE 2015 <b>Bashar Abdulkareem Alali</b>	E31
32	THE USE OF SOCIAL MEDIA WEBSITES TO PROMOTE MUSLIM-FRIENDLY TOURISM <b>Fadzilla Hernani Mohd Janis</b>	E32
33	COLLABORATIVE ONLINE INTERNATIONAL LEARNING (COIL) FOR CRITICAL READING OF MEDIA: COLLABORATION BETWEEN IIUM AND KANSAI UNIVERSITY <b>Hiroko Kushimoto (Shiozaki)</b>	E33
34	THE ROLE OF LOCAL AUTHORITY IN GOVERNING MUSLIM FRIENDLY SPORT FACILITY. <b>Muhammad Irhamudin B. Ibrahim, Noriah Bt. Ramli, PhD.</b>	E34
35	ECOTOURISM TO SUSTAIN SCENIC BEAUTY OF PULAU LANGKAWI, MALAYSIA <b>Jamilah Othman, Nur Emira Ahmad Kamaruddin,</b>	E35
36	NEEDS ANALYSIS OF TEACHING CHINESE LANGUAGE FOR A YEAR ABROAD IN CHINA <b>Lan Lo, Neil Hughes</b>	E36
37	LANGUAGES, COMMUNICATION ABILITY AND THE IDENTITY CONSTRUCTION OF THREE YOUNG MALAYSIAN 'GLOBAL CITIZENS' IN SINGAPORE, ISTANBUL AND LONDON <b>Airil Haimi Mohd Adnan, PhD.</b>	E37
38	PROVINCE SLOGAN IN THAILAND: IDENTITY PROVINCE AND OTOP <b>Hajah Djusmalinar, Ph.D</b>	E38
39	BETWEEN TACIT KNOWLEDGE AND GUIDELINES: A STUDY OF THE DEVELOPMENT OF HALAL TOURISM MARKET IN JAPAN <b>Shin Yasuda</b>	E39
40	"RETAKES MEAN I'M CRITICAL". - USING COLLABORATIVE DIGITAL VIDEO ASSIGNMENT AS MEANS TO ENCOURAGE CRITICAL THINKING AND AUTONOMY IN ESP LEARNERS <b>Afiza Mohamad Ali, PhD,</b>	E40



41	ACQUIRING SECOND LANGUAGE PROFICIENCY THROUGH JOB-RELATED SETTINGS IN THE TOURISM SECTOR: A MULTIPLE PERSPECTIVE CASE STUDY <b>Awang Faisal B. Awang Borhanuddin, Suyansah B. Swanto</b>	E41
42	IS CSR AGENDA WILL SUPPORT THE COMPANY'S REPUTATION? A CASE STUDY OF INDONESIAN COMPANIES <b>Anastasia Posmaria, Setiasiwi Sitohang</b>	E42
43	A REVIEW OF HOST PERCEPTION OF TOURISM DEVELOPMENT IMPACTS <b>Cheng Mui Li, Zainab Khalifah, PhD</b>	E43
44	THE INFLUENCE OF SERVICE QUALITY ON CUSTOMER PATRONAGE INTENTION: THE MODERATING EFFECTS OF FIRM'S IMAGE <b>MUHAMMAD SABBIR RAHMAN, PhD., FADI ABDEL MUNIEM ABDEL FATTAH</b>	E44
45	TRANSFORMING LOCALITY: CULTURAL NEGOTIATION AS COMMERCIAL STRATEGY IN BANYUWANGIAN POPULAR MUSIC <b>Albert Tallapessy</b>	E45
46	CONSUMER REDRESS MECHANISM IN SHARIAH COMPLIANT HOPITALITY SERVICES <b>Nadiah Mohd Noor, Naemah Amin, Noriah Ramli, PhD.</b>	E46
47	SAFEGUARDING HERITAGE: ARE THERE STILL GAPS IN MALAYSIAN HERITAGE LAW? <b>Sharafina Zaky Bt. Nublan Zaky</b>	E47
48	NEEDS ANALYSIS ON ENGLISH FOR TOURISM OF RAJABHAT UNIVERSITY STUDENTS IN THAILAND <b>Nawamin Prachanant, Ph.D.</b>	E48
49	THE INFLUENCE OF ETHICS COMMUNICATION IN INCREASE OF VISIT TOURISM: A CASE STUDY PARE "KAMPUNG INGGRIS" AS IN STUDY THE LEARNING ENGLISH KEDIRI, EAST JAVA <b>Moch Zuber Syamsudin, Reza Hadi Editya Putra, Muhammad Ardiansyah Asmara Putra, Afwega Bagas Kena</b>	E49
50	CONSIDERING LOCAL CULTURE IN HEALTH PROGRAM IMPLEMENTATION IN INDONESIA <b>Abdul Malik Iskandar, PhD.</b>	E50
51	IMPLEMENTING TURN TAKING MODEL TO RESOLVE TOURISM DISPUTE AMONG ROSE FARMERS IN INDONESIA <b>Esti Junining, Eni Maharsi, Isti Purwaningtyas, Didik Hartono</b>	E51
52	ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY AND ORAL COMMUNICATION INTERACTIONAL STRATEGIES OF PRE-UNIVERSITY MALAYSIAN CHINESE STUDENTS <b>Liang Kaizhu</b>	E52
53	OVERCOMING CHILDREN VIOLENCE IN SEMARANG-CENTRAL JAVA- BY USING MESSAGING STRATEGY OF FAMILY COMMUNICATION, ESQ VALUES AND CHILDREN SELF-CONCEPT <b>Made Dwi Adnjani, Mubarak</b>	E53

54	LEARNING PREFERENCE AMONG ARABIC LANGUAGE LEARNERS VIA MOBILE LEARNING MANAGEMENT SYSTEM PLATFORM (MOBILE LMS) USING I-TALEEM <b>Muhammad Sabri Sahrir , PhD., Nurkhamimi Zainuddin, Mohd Shahrizal Nasir</b>	E54
55	LANGUAGE FEATURES OF ARABIC TOURISM DISCOURSE: KEY INFO FOR LINGUISTS AND TRANSLATORS <b>Idris Mansor, PhD., Ghada Salman</b>	E55
56	PRACTICES, ISSUES, AND TRAJECTORIES OF MULTILINGUAL EDUCATION IN THE K TO 12 SYSTEM OF THE PHILIPPINES <b>Schedar D. Jocson</b>	E56
57	Introversion – Extroversion Factors and Gender in Relation to the English Speaking Proficiency <b>Norfazlika Abd. Karim, Mazliyana Zainal Arifin, Siti Nur Dina Mohd Ali,</b>	E57
58	MEDIA FRAMING OF RELIGIOUS CONFLICT IN SELECTED MALAYSIAN NEWSPAPERS <b>Ong Sheau Wen</b>	E58
59	OPTIMISM AND PESSIMISM IN MAHJAR LITERATURE <b>Firdous Mon.K</b>	E59
60	A CASE STUDY OF THAI CABIN CREW TOWARDS DEALING WITH ENGLISH LANGUAGE BARRIERS OF THE EXPANDING CIRCLE PASSENGERS <b>Supalux Sri-Sumang, Tossaphorn Thongthae</b>	E60
61	INCORPORATING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING <b>Irwandi</b>	E61
62	A COMPARATIVE STUDY OF METAPHORIC COMPETENCE IN MALAY AND ENGLISH WITH SPECIAL FOCUS ON COLOUR-THEMED IDIOMATIC EXPRESSIONS <b>ZARLINA MOHD ZAMARI, Airil Haimi Mohd Adnan, PhD., Nor Ashikin Ab Manan, PhD., Indrani A. S. Pillay</b>	E62
63	THE AMERICAN TRADITION DEBATE: REFLECTIONS ON ALLEGED EXCEPTIONALISM IN THE MUSLIM WORLD <b>Didik Murwantono, PhD.</b>	E63
64	COOPERATIVE LEARNING AND WRITING ABILITY IMPROVEMENT <b>Nakamol Nudee</b>	E64
65	DEVELOPING STUDENTS' SPEAKING SKILLS THROUGH ORAL PRESENTATION <b>Nur Izdihar Bt. Che Cob@Ab Ghafar, Hamidah Yamat</b>	E65
66	AN OVERVIEW OF INTERACTIVE LANGUAGE ACTIVITIES IN LEARNING ARABIC AMONG SECONDARY SCHOOL STUDENTS VIA FROG VIRTUAL LEARNING ENVIRONMENT (VLE) <b>Nur Najihah Bt. Mohamad Mokhtar, MOHD FEHAM B. MD GHALIB @ MD ZALIB,</b>	E66
67	MODALITY IN ENGLISH AND ARABIC TRANSLATION: MODAL VERBS OF PAST PROBABILITY FROM A SEMANTIC PERSPECTIVE <b>Fatima A. Salman</b>	E67

68	MEDICAL STUDENTS' CHALLENGES AND STRATEGIES IN PRODUCING WEB TV PROGRAMS ON YOUTUBE <b>Maslawati Mohamad, Izyan Safwani Ismail, Normilah Wahab, Saripah Mamat</b>	E68
69	LANGUAGE AND TOURISM AWARENESS: STRENGTHENING LOCAL BRANDING FOR COMMUNITY SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN KOTA WISATA BATU TOURISM VILLAGES <b>Didik Hartono, Isti Purwaningtyas, Ismatul Khasanah, Esti Junining</b>	E69
70	INNOVATIVE COMMUNICATION ON FACEBOOK: THE MALAYSIANS' EXPERIENCE <b>HAYATI IDRIS, ROZINA ABD GHANI, PHD.</b>	E70
71	THE PERSPECTIVES OF ECOTOURISM DEVELOPMENT IN NATIONAL PARK BAYANAUL, KAZAKHSTAN <b>KIYASHEVA A.A., PAZYLKHAIR B.M., DUSEMBAYEV A.A.</b>	E71
72	<u>CAN OUR STUDENTS COMMUNICATE COMPETENTLY? A STUDY ON TERTIARY LEARNERS' PROFESSIONAL PERSUASIVE PRESENTATIONS</u> <u>LILISURIANI ABDUL LATIF &amp; NURAIHAN MAT DAUD</u>	E72
73	TRAFFICKING IN PERSONS AND SECURITY OF WOMEN IN SOUTHEAST ASIA: INDONESIA'S CHALLENGES AND ROLES <b>KARINA UTAMI DEWI</b>	E73
74	<u>ESP FOR JUNIOR CAMPERS</u> <u>NORINA JABAR</u>	E74
75	<u>BEHAVIOUR WEB-BASED RESOURCES IN ENHANCING LISTENING COMPREHENSION SKILLS : A CASE STUDY</u> <u>OSAMA ABU BAH &amp; NURAIHAN MAT DAUD</u>	E75
76	PERSEPSI KOMUNITI TERHADAP PEMBANGUNAN PELANCONGAN DI MANJUNG, PERAK <b>Mohamad Kazar Razali, Norhaya Hanum Mohamad, Nafissah Johari, Roshidiana Yaakub</b>	M1
77	KEPERLUAN TOPIK PELANCONGAN DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN DALAM BAHASA MELAYU <b>Zahriman Kamarol Zaman, M Mascitah Mansor</b>	M2
78	PRAMUWISATA LOKAL DALAM INDUSTRI PARIWISATA <b>Dyah Rahayuningtyas, Siti Zurinani</b>	M3
79	SISTEM EKONOMI PEDESAAN MENYOKONG PARIWISATA DI KABUPATEN SIAK, RIAU <b>Ellya Roza, PhD., Fauzi Asni, PhD.</b>	M4
80	UNSUR ANGGOTA BADAN DALAM PERIBAHASA BAHASA PERANCIS DAN BAHASA MELAYU <b>Midiyana Mohamad, Norliza Che Mustafa, Norhayati Idris</b>	M5
81	DIMENSI PERANCANGAN DALAM HIKAYAT MALIM DEWA: KAJIAN PENDEKATAN PENGURUSAN <b>MOHAMAD ZUBER ISMAIL, MOHAMAD MOKHTAR ABU HASSAN</b>	M6



82	BERPIJAK DI BUMI NYATA? : KONSEP 'REALITI' MASYARAKAT MELAYU DALAM SYAIR PERANG MENGKASAR <b>Rahimah Hamdan, Arba'ie Sujud</b>	M7
83	SISTEM KONSONAN DIALEK MELAYU KABONG, SARAWAK <b>Salbia Hassan</b>	M8
84	PENILAIAN PELAKSANAAN KEMAHIRAN BERTUTUR DALAM KURIKULUM MATA PELAJARAN BAHASA ARAB DI MAN MODEL KOTA JAMBI: SATU KAJIAN KES <b>Budi Sanjaya, Maimun Aqsha Lubis, Kaseh Hj Abu Bakar</b>	M9
85	ARKIFONEM KATA ARAB DALAM BAHASA MELAYU: SATU KAJIAN PERENCANAAN NEUROLINGUISTIK <b>Paitoon M. Chaianara</b>	M10
86	POLA KESANTUNAN BERBAHASA DALAM RANCANGAN BUAL BICARA DI RADIO IKIMFM <b>Arina Johari, Indirawati Zahid, PhD.</b>	M11
87	PERIBAHASA: CITRA BANGSA DALAM SEKTOR PELANCONGAN <b>M Mascitah Mansor, Zahriman Kamarol Zaman</b>	M12
88	BERKOMUNIKASI DENGAN SANTUN DALAM KONTEKS SILANG BUDAYA: BAGAIMANA? <b>Zaitul Azma Zainon Hamzah, PhD., Pabiyah Tok Lubok, PhD.</b>	M13
89	PERBANDINGAN BAHASA MELAYU DENGAN BAHASA INDONESIA DALAM PENGGUNAAN METAFORA <b>Sanat Md.Nasir, PhD.</b>	M14
90	أسرار الدلالة في بعض أبيات ألفية: دراسة تحليلية على أساس التربية السلوكية <b>Agung Setiyawan, M.Pd.</b>	A1
91	قضايا ترجمة ألفاظ آيات المشاهد الكونية في القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية والحلول المقترحة <b>ARMAN HUSNI</b>	A2
92	سياحة اللغة بين الاقتراض والترجمة: قراءة في آليات الثقافة اللغوية <b>شهرزاد بن يونس</b>	A3
93	خطاب ما بعد الاستعمار في الأدب د. محمد أنور بن أحمد، أمير الحافظ بن علي قسم اللغة العربية، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا	A4
94	أثر الأدب الجغرافي القرو وسطوي في عولمة الثقافة السياحية: كتاب (وصف إفريقيا) للحسن بن محمد الوزان أو ليون الإفريقي (960هـ/1552م) أنموذجاً د منصف شلي	A5
95	جماليات المدينة في الرواية الجزائرية المعاصرة: مدينة قسنطينة أنموذجاً	A6

**الدكتورة : زهيرة بولفوس**

- 96 A7 الإيقاع ودوره في رسم التجربة الشعرية: قصيدة عابرون بين كلام عابر للشاعر محمود درويش  
نموذجاً  
Arifuddin Arifin
- 97 A8 الضوابط الأخلاقية لكتابة السيرة الذاتية  
د. عايش بن عطية بن عبدالمعطي البشري
- 98 A9 الواقعية الإسلامية في الروايات الملايوية الحديثة المختارة  
د. محمد أنور بن أحمد ,د. توفيق بن إسماعيل ,د. محمد صبري بن شهرير
- 99 A10 برنامج تعليم اللغة العربية لأغراض السياحة في يوفياكرتا إندونيسيا:دراسة تحليلية للحاجات  
TALQIS NURDIANTO
- 100 A11 النحو العربيّ الأساسيّ التطبيقيّ الميسرّ لأغراض الاتصالية  
أ.م.د. عبد الوهاب بن زكريا
- 101 A12 طرائق تدريس اللغة العربية في الجامعة الحكومية مالانج بإندونيسيا: دراسة وصفية تقويمية  
د. أحمد يني ,د. خالد عثمان يوسف ,د. نونج لكسنا كاما
- 102 A13 تحليل الحاجات الخاصّة لتعلمي العربية لأغراض خاصّة: دراسة حالة لطلاب معارف الوحي  
والعلوم الإنسانيّة في الجامعة الإسلاميّة العالميّة في ماليزيا  
أ.م. د. صالح محبوب محمد التنقاري ,نور الشفاء بنت عبد الله
- 103 A14 إشكاليات النطق العربي الصحيح والفصح لدى دارسي اللغة العربية من الملايويين: دراسة وصفية  
تحليلية  
نورأزلىنا عبد الله , أ.م. د. حنفي دولة
- 104 A15 إدراك الطلبة وحاجاتهم لأهمية استخدام المحمول في تعلّم اللغة العربية: (الجامعة الإسلامية العالمية  
وجامعة العلوم الإسلامية نموذجاً)  
MOHD FEHAM B. MD GHALIB @ MD ZALIB, NUUR SYAHIDAH BT. SHAARI
- 105 A16 تصميم الرسوم الساخرة للهاتف المحمول بوصفها وسيلة التعلم الذاتي للغة العربية لدى الطلبة  
المبتدئين  
AZRIATON BT. JOHARI, MOHD FEHAM B. MD GHALIB @ MD ZALIB
- 106 A17 ظاهرة الاحترام لدى طلاب العرب والملايويين: دراسة مقارنة

د. فابية تُولوبوك @حاج مامينج ,زيتول عزما زينون همزة

- 107 A18 حديث نبوية متعلقة بالسياحة طارق حميش
- 108 A19 مهارة الكتابة بالعربية بواسطة برنامج (Padlet) نوتة الحائط د. أحمد ي.د. نونج لكسنا كاما
- 109 A20 تعليم اللغة العربية لأغراض سياحية: الإيجابيات والتحديات د. زاليكا بنت آدم
- 110 A21 التحدّيات في حفظ القرآن الكريم لدى الشباب في مؤسسة التحفيظ دار القرآن ماليزيا: دراسة حالة د. نئ محمد سيف العزيزي بن نئ عبد الله ,د. محمد زاهيري بن أونج مت ,د. إسماعيل حساتين أحمد
- 111 A22 دور تحليل الحاجات في تصميم مقرر العربيّة لأغراض خاصّة طلاب اللغة العربيّة في كليّة معارف الوحي والعلوم الإنسانيّة نموذجاً أ.م. د. صالح محبوب محمد التنقاري ,خير النساء محمد

## خطاب ما بعد الاستعمار في الأدب Post-Colonial Discourse in Literature

د. محمد أنور بن أحمد، أمير الحافظ بن علي

قسم اللغة العربية، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية،  
الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا  
(m\_anwar@iium.edu.my)

### ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على خطاب ما بعد الاستعمار في الأدب في محاولة لإبراز معالمه وخصائصه وأهميته وإسهاماته في الكتابة الإبداعية وخاصة فن الرواية. وخطاب ما بعد الاستعمار من ثمرات نظرية ما بعد الاستعمار التي ابتكرها إدوارد وديع سعيد؛ وهي من النظريات الأدبية المعاصرة. تسلّح بهذا الخطاب كُتّاب بعد الحرب العالمية الثانية (ما بعد 1945م) وخاصة كُتّاب من آسيا وأفريقيا لمجابهة التمرکز الغربي، وذلك بآليات منهجية مثل التفكيكية، والثقافية، والسياسية، والتاريخية، والمقارنة. وتعد نظرية ما بعد الاستعمار حركة ثقافية مضادة ومقاومة، ظهرت في مرحلة ما بعد الحداثة للوقوف في وجه التغريب والهيمنة الغربية. ولم يقتصر كُتّاب هذه النظرية على كُتّاب العالم الثالث، بل انضم إليهم كُتّاب من البلاد الغربية. والخطاب ما بعد الاستعمار يقوم بنقض الخطاب الاستعماري، والتمييز اللوني والعنصري والجنسي والديني والطبقي. أصبحت هذه النظرية أكثر اهتماماً بالدراسة والبحث عند الغرب تبعاً لنظرية ما بعد الحداثة، خلال الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين. وتعد هذه النظرية من أهم النظريات الأدبية والنقدية ذات الطابع الثقافي والسياسي؛ لكونها تربط الخطاب بالمشاكل السياسية الحقيقية في العالم. من هنا تكمن أهمية هذا البحث في محاولته لإبراز خطاب أدبي لا يعتمد على العقلية الغربية التي طالما تسيطر على الساحة الفكرية والأدبية. وبهذا الخطاب الأدبي الشرقي يرجى أن تكشف أخطار الأفكار الغربية التي تخرب وتدمر العقلية الشرقية عبر الغزو الفكري بعد أن دمرت الشرق من خلال استعمارها عدة قرون.

الكلمات المفتاحية: خطاب ما بعد الاستعمار، الخطاب الاستعماري، نظرية ما بعد الحداثة.

## خطاب ما بعد الاستعمار في الأدب

### نشأة نظرية ما بعد الاستعمار

عندما نرجع إلى تاريخ الأمم البشرية، نجد بأن ثلثي بلاد العالم تعرضت للاحتلال والاستعمار. والقوى الاستعمارية في العصر القديم تركزت في بلاد ما بين النهرين مثل مصر القديمة، واليونان، والروم، والفرس، وتركيا، والهند، والصين. تلك الحضارات قد نجحت في تنظيم مبادئ ودستور الدول العظيمة في المجال السياسي، وأصبحت إمبراطورية مخيفة في تاريخ حضارة الأمم. أما في بداية عصر النهضة حتى العصر الحديث في القرن التاسع عشر، ظهرت القوى الاستعمارية الجديدة أمثال البرتغال، وروسيا، وهولندا، وبريطانيا، وفرنسا، وأسبانيا، واليابان، وألمانيا، وأمريكا. كانت الاستعمارات التي مارستها تلك القوى ليست فقط منحصرة على الساحة السياسية بل على الناحية الاقتصادية في الأراضي المحتلة فضلا عن ثقافتها وهويتها. إن الأدب جزء من أجزاء الثقافة. وقد شهد التاريخ أن المستعمرين كانوا يهيمنون على أدب الأمة المحتلة لفرض سلطتهم وأفكارهم بغية الوصول إلى أهدافهم من الهيمنة والسيطرة. وهذا يشير إلى أن المجال الأدبي يؤدي دورا كبيرا ومهماً في تحقيق حملة الاستعمار. وعلى الرغم من ذلك فإن المحاولة للهيمنة على ثقافة الأمة غالبا ما يعرفها ويكشفها الأدباء والمثقفون من أبناء الوطن المستعمر، فقاموا بالردّ على المستعمرين وصدّهم عبر الكتابة الأدبية الإبداعية. وقد سجل التاريخ صراعات بينهم في هذا الصدد حيث واجه الأدباء والكتّاب في الأراضي المحتلة المستعمرين بأسلحة المستعمرين نفسها كي يبعثوا روح الجهاد ضد المستعمرين.

تعد نظرية ما بعد الاستعمار في الأدب من أهم الموضوعات التي لا يمكن الاستغناء عنها في النظريات الأدبية الحديثة (نظريات القرن العشرين). وهي تتدرج تحت إطار نظرية ما بعد الحداثة، ويهتم بها النقاد والباحثون اهتماما كبيرا في العصر الحديث، وبها تقوم المجتمعات من كافة بلدان العالم، والمناطق، والجزر، والأقطار الجغرافية باكتشاف هويتهم بوصفهم أبناء الوطن الواحد، والسعي جاهدة للحصول على الحرية من ظلم المستعمرين واستبدادهم.

إن حضور المستعمرين إلى الشرق ليس كحضورهم إلى أي بلاد الغرب، حيث كانوا يحملون معهم أفكارهم وآراءهم الخطيرة للشعوب التي احتلوها. هؤلاء الغربيون يعتقدون بأن الثقافة والحضارة الغربية هي النموذج الكامل والحاكم على بقية الأمم. وهذا ما يعرف بالنزعة العرقية ethnocentrism ولها علاقة بمفهوم الاستشراق. والاستشراق بخصائصه السياسية، والقومية، والاستعمارية، في حد ذاته يتضمن على عنصر

النزعة العرقية. وكذلك أن الاستشراق والنزعة العرقية هما مصدران لتطور الخطاب الاستعماري في عملية الاحتلال.

وقد أصبحت هذه النظرية مصدر قوة لمحاربة الاستعمار على المستوى الوعي والعقلي عند المجتمع. وهذه النظرية ابتكرها إدوارد وديع سعيد عبر مؤلفاته؛ الاستشراق، "The Orientalism" 1978م، والثقافة والامبريالية، "Culture and Imperialism" 1993م، و"اعتراض المثقف " Representation of The Intellectual" 1996م، وتأملات حول المنفى "Reflections on Exile" 2000م. إن ظهور هذه النظرية قد فتح آفاق المعرفة والبحث العلمي في مجال التاريخ، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلم الفلسفة. ومع بداية القرن التاسع عشر بدأت هذه النظرية تتخذ مكانتها لدى الباحثين، وقد اهتموا بدراساتها ونقدتها نظرًا لانتشارها واتساع استخدامها في مجال الأدب.

### مفهوم مصطلح "ما بعد الاستعمار"

عندما يُنظر إلى الدلالة اللغوية لمصطلح "ما بعد الاستعمار"، يرجع مفهوم-ما بعد- (Post) إلى فترة مؤقتة قد تعني سلسلة التغيرات الزمنية في مسار الوقت المستقر، أو تطور فترة زمنية تسلسلية التي بدأت فيها حادثة الاستعمار، وأثناء الاستعمار، وما بعد الاستعمار.<sup>1</sup> فمن هذه النقطة، نرى أن مصطلح "ما بعد الاستعمار" يشير إلى فترة زمنية بعد الاستعمار، ولكن لا بد أن لا يضيق مفهومه بتعريفه اللغوي، لحقيقته التي تشير إلى الإنتاج الأدبي الذي كُتب أثناء حركة الاستعمار، نظرًا لأهمية ذلك الإنتاج وما أحدثه من ردود فعلٍ للاستعمار.

### بداية ظهور المصطلح

ظهر مصطلح "ما بعد الاستعمار" لأول مرة في بداية السبعينات، عندما أطلق على الساحة السياسية للأمم التي تخلصت من سطوة الإمبراطوريات الأوروبية في الحرب العالمية الثانية<sup>2</sup>، لكن المصطلح لم يكتسب معناه في المجال الثقافي والنقدي إلا في فترة الثمانينات.<sup>3</sup> وذلك من خلال استخدام هذا المصطلح في

<sup>1</sup> Sohaimi Abdul Aziz. **Teori dan Kritikan Sastra**. (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Ketiga, Cetakan kedua. 2014). m/s 166-167.

<sup>2</sup> بيل أشكروفت وآخرون، الإمبراطورية ترد بالكتابة، آداب ما بعد الاستعمار: النظرية والتطبيق، ترجمة وتقديم: خيرى دومة، (عمان: دار أزمنة للنشر والتوزيع، ط1، 2005م)، ص 9.

<sup>3</sup> العيد جلولي، مقالة كتبها بعنوان "الخطاب النقدي العربي وأسئلة العلاقة مع الآخر: قراءة في ضوء النظرية ما بعد الكولونية"، جامعة قاصدي مرباح، (د.ت.).



كتاب "The Empire Writes Back" (بيل أشكروفت) عندما يكتب فيه مصطلح " post-colonial field" (مجال ما بعد الاستعمار). ولكنه في الحقيقة، قد ظهر هذا المصطلح بمفهومه العام في معجم (أوكسفورد) بتاريخ 12 ديسمبر 1959م، من خلال عبارة مكتوبة فيه: "لا بد على الهند التي كانت لديها تجربة تكون في ظل الاستعمار أن تحذر نفسها من أن تشارك مع أمريكا في أي التعاملات التي تمكن أن تعطي المشاكل للوضع السياسي في أرضها"<sup>1</sup>.

## إسهامات النظرية

وهذه النظرية بصفتها تكشف الأصوات المنفية وتحللها في فترة الاستعمار، تسهم في عدة أهداف ومن أبرزها:

- تحليل النتاج الأدبي الغربي باعتباره خطابا مقصديا، يحمل فكرة استعمارية على دول العالم الشرقي.
- التركيز على تاريخ إمبريالية الحديثة في العالم، واستخلاص الصفات المشتركة بين كل الاستعمارات التي قامت في أي مكان من العالم.
- وصف وتحليل ظواهر التملك والإبطال، والمحاكاة والمقاومة، والخضوع والتحدي، والرفض والتطعيم المتضمنة في أدب الكومنولث ( مجموعة من دول تحت حكم بريطانيا).

## أهمية هذه النظرية.

لم تقتصر هذه النظرية على النظر إلى حال الدول المستعمرة فحسب بل أصبحت موطن الفكر الإنساني للكشف عن طرق جديدة للخروج من طريقة التفكير الغربي واستبداده. وجدير بالذكر أيضا، أن هذه النظرية من سماتها أنها لا تنكر فضائل الفكر الغربي وإيجابياته، وفي نفس الوقت تنتقد جوانب سلبية فيها، وتأتي بالبدايل الإيجابية من ثقافة الشرق، وتحاول تصديرها بطرق متعددة مثل حقوق الإنسان، وحقوق المرأة، والمجتمع المدني وغيرها من الشعارات.

يرى بعض النقاد أن مصطلح "نظرية ما بعد الاستعمار" يعني أن هذه المدرسة الفكرية قد حصلت على اسمها ونالت أهميتها بعد زمن الاستعمار، لكن الوضع الراهن الذي يعيشه العالم يعطي انطباعاً بأنه ما يزال تحت وطأة الاستعمار، ولكن بطريقة مختلفة؛ كأن يكون ذلك الاستعمار مباشراً أم غير مباشر، والعالم

---

<sup>1</sup> Mishra, Vijay, and Hodge, "What is Postcolonialism?" in **Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A Reader** (ed) P. Williams and L.Chrisman, (Cambridge, Cambridge University Press, 1994), p.276.

في عصرنا الحاضر يرى أن الضعيف سيبقى ضعيفاً وتابعا للسلطة العالمية الكبرى، وإن صح التعبير، فإن مشاكل العالم الثالث على وجه الخصوص ما تزال مستمرة دون حلول، وقد قامت هذه النظرية بمحاولة طرح الأسئلة العميقة، وأول تلك الأسئلة وأهمها: الحرية والمساواة والديموقراطية.

إن تيار ما بعد الاستعمار قد حظي بصفة الشمولية الكونية في الكشف عن ملامح ظلم المستعمر، ومحاولات إنصاف المستعمر، وتميز عن غيره من التيارات النقدية باستلهامه الرواية بوصفها مصدرا من مصادر نشأته.

### أهم رواد النظرية

إن نظرية ما بعد الاستعمار في أول نشأتها قد ظهرت في المشهد الثقافي الجامعي للدول الأنجلوفونية<sup>1</sup>، وخاصة الولايات المتحدة الأمريكية في منتصف القرن التاسع عشر.

ومن أبرز رواد هذه النظرية -وكلهم من أبناء العالم الثالث-:

1. إدوارد وديع سعيد (1935م - 2003م)، من أصل فلسطيني، ويعد إدوارد سعيد من محلي الخطاب الاستعماري، ومن أهم مُنظري نظرية ما بعد الاستعمار.
2. جاياتري شكرفاتي سبيفاك (ولدت في 1942م)، من أصل هندي. تعد من المؤسسين الفعليين للخطاب الكولونيالي الجديد، وتعد كذلك أول منظرة نسائية بحق في مرحلة ما بعد الاستعمار.
3. هومي بابا. ولد في 1949م، من أصل هندي، وقد تأثر كثيرا بإدوارد سعيد، وقد اهتم بالنصوص التي تكشف التعاسة في الحياة الاجتماعية في عالم ما بعد الاستعمار<sup>2</sup>.

### مفهوم خطاب ما بعد الاستعمار

نظرا لكون خطاب ما بعد الاستعمار تولد من نظرية ما بعد الاستعمار، فهو حينذاك يعتمد على تلك النظرية في تحليل الإنتاج الأدبي في الشعوب المستعمرة التي كتبت أثناء فترة الاستعمار، أو الفترة التي

---

<sup>1</sup> هي الدول التي استخدمت اللغة الإنجليزية كاللغة الأم. هناك أيضا الدول الفرنكوفونية، وهي الدول التي استخدمت اللغة الفرنسية كلغة رسمية. انظر: كتاب " Teori Sastera Kontemporari " للمؤلف الماليزي مناسيكانا Manasikana، ص 46-45.

<sup>2</sup> Homi Bhaba, **The Location of Culture: Discussing Post-Colonial Culture**. (London: Routledge, 1996), p. 16.

بعده، تبعًا لما شاهده تاريخ الأمم البشرية من احتلال الغرب وتجلي سيادته على ثُلثي دول العالم في القرن التاسع عشر. هؤلاء المستعمرون المتغطرسون والأنانيون احتقروا وهمشوا وصغّروا المجتمعات والشعوب الشرقية التي هي في حقيقتها ليست فقط تمتلك وعيًا وذكاءً عاليًا وثقافة كبيرة، بل كانت لديهم أيضًا أنظمة سياسية وإمارات حكموها بطريقتهم الخاصة.

كانت نقطة البداية لعملية الاستعمار في نهاية القرن السابع عشر بتطور الثورة الصناعية في أوروبا. ونتيجة من ذلك شهد القطاع الصناعي نموًا ملحوظًا، وكانت الحاجة الماسة إلى المواد الخام، وقد واجهت المصانع في أوروبا مشكلة إعداد الطلبات من دول أوروبا. ومن أكثر المواد الخام طلبًا الحديد والمطاط وذلك لأهميتهما في صناعة الطائرات، والسيارات، والأسلحة.

أصبحت اللغة والأدب وسيلة للخطاب الاستعماري لإثبات أساسه وبلورة فكرة الاستعمار للأراضي المستعمرة. وكان الأدب الإنجليزي يؤدي دورًا مهمًا في إظهار عظمة اللغة الإنجليزية وأدائها وفي نفس الوقت استصغرت اللغة والأدب في الدول المستعمرة.

إن خطاب ما بعد الاستعمار في بدايته كان نتيجة من التغيرات التي حدثت في القوى السياسية الغربية، عندما واجه عدد من القوات الإمبراطورية الغربية صراعات في الثورة الوطنية من أبناء المستعمرين مطاردين للاستعمار الذي وقع في دولهم. تلك الحالة تجبر الإمبراطورية الغربية أن تتخذ سلطتها على الولايات التي استعمرتها. مثلاً، كانت بريطانيا تحرر سلطتها في ثلاث مراحل؛ المرحلة الأولى كانت في نهاية القرن الثامن عشر عندما أعلنت أمريكا استقلالها عن السلطة البريطانية. والمرحلة الثانية كانت في نهاية القرن التاسع عشر حتى بداية القرن العشرين عندما حصلت دول مثل كندا، وأستراليا، ونيو زيلندا، وجنوب أفريقيا على الاستقلال، وتعرف هذه الدول بعد ذلك بدول الاستعمار الاستيطاني. والمرحلة الأخيرة كانت بعد الحرب العالمية الثانية عندما قامت الدول تحت السلطة البريطانية في شرق آسيا وأفريقيا وجزر الكاريبي بطلب الاستقلال ونجحت في ذلك<sup>1</sup>.

تسلّح بهذا الخطاب كُتّاب بعد الحرب العالمية الثانية<sup>2</sup>، وخاصة كُتّاب من آسيا وأفريقيا لمجابهة التمرکز الغربي، وتقويض المقولات الفكرية الأوروبية تقويضًا عميقًا، وذلك بآليات منهجية متداخلة مثل التفكيكية، والثقافية، والسياسية، والتاريخية، والمقارنة. ومن ثم، فنظرية ما بعد الاستعمار عبارة عن حركة ثقافية مضادة ومقاومة، ظهرت في مرحلة ما بعد الحداثة للوقوف في وجه التغريب والهيمنة الغربية. ولم

---

<sup>1</sup> John Mc. Leod, **Beginning Postcolonialism**, (Manchester: Manchester University Press, 2000), pp. 9-10.

<sup>2</sup> Rasheed El-Enany, **Arab Representations of the Occident: East-West Encounters in Arabic Fiction**, (London: Routledge Taylor & Francis Group, 1st edition, 2006), pp. 21-22.

يقتصر كِتَاب لنظرية ما بعد الاستعمار على كِتَاب العالم الثالث، بل انضم إليهم كِتَاب من البلاد الغربية<sup>1</sup>. وخطاب ما بعد الاستعمار يقوم بنقض خطاب الاستعماري، والتمييز اللوني، والعنقي، والجنسي، والديني، والطبقي.

والجدير بالذكر أن خطاب ما بعد الاستعمار كان يعرف أيضا بـ"أدب الكومنولث" وذلك نسبة إلى مجموعة من الأعمال الأدبية من دول الكومنولث. ولكن، لم تبق هذه التسمية إلا لنهاية القرن التاسع عشر. وسبب ذلك وجود المعارضة وعدم قبول أبناء الوطن من دول الكومنولث نفسها لأدب الكومنولث الذي كان بوظيفته وسيلة ليلوّر مشيئة المستعمر ويسيطر على الوعي الاجتماعي من خلال النصوص الأدبية. إضافة إلى ذلك، أن الدلالة اللغوية لأدب الكومنولث كان منحصرا على الأعمال الأدبية من الدول التي استعمرتها بريطانيا. فظهرت التسمية الجديدة بديلا عنه ويسمى بخطاب ما بعد الاستعمار، ويسبقه اسم أدب العالم الثالث Third World Literature، وكذلك اسم الأدب الجديد في الإنجليزية New Literature in English<sup>2</sup>. وتسمية خطاب ما بعد الاستعمار لهذا النوع من الأدب كان أوضح دلالة لأنه يشتمل على الأعمال الأدبية من الدول التي مرت بتجربة الاستعمار في أنحاء العالم دون أن ينحصر على الاستعمار من إنجلترا فقط. يرى هودج وميشرا<sup>3</sup> أن:

*Post-colonial(ism) has many advantages over the former term (Commonwealth Literature). It foregrounds a politics of opposition and struggle.*

"إن دلالة اللغوية في مصطلح "ما بعد الاستعمار" تشتمل على مفهوم الأعمق في النقاش حول قضايا ما بعد الاستعمار مقارنا إلى مصطلح قديم له (أدب الكومنولث). فهذا المصطلح يشتمل على القضايا السياسية في مناهضة الاستعمار".

إن للأدب دورا مهما في تكوين وعي المجتمع. فنحن نرى أن تسميته بأدب الكومنولث ليست إلا محاولة المستعمر الغربي للدفاع على سيطرته على الشرق من ناحية الأدب، بعد فشل هيمنته العسكري والسياسي للدول المستعمرة. من صفات أدب الكومنولث أنه يشير إلى الأعمال الأدبية في اللغة الإنجليزية، سواء كان يكتبه أبناء الوطن من الدول المستعمرة أو الأدباء الإنجليزيون أنفسهم. والغرض من ذلك ليس لأجل الدراسات والتأملات والتسوية في المرتبة بين هذه الأعمال متعددة الهوية، وإنما لسهولة التمييز بين

<sup>1</sup> رامي أبو شهاب، الرئيس والمخاتلة: خطاب ما بعد الكولونيالية في النقد العربي المعاصر، (بيروت: المؤسسة العربية، ط1، 2013م)، ص34.

<sup>2</sup> بيل أشكروفت وآخرون، المرجع السابق، ص 24.

<sup>3</sup> Mishra, Vijay, and Hodge, Passim, p.276

الأدب الإنجليزي الأصل وغيره؛ أي الأعمال الأدبية كتبها الأديب الإنجليزي يدعى بالأصيل في هذا الميدان وأرقى مرتبة من الأعمال الأدبية التي كتبها أبناء الكومنولث وهم ليسوا من الجنس الإنجليزي. وهم يهتمون بالأدب الإنجليزي الأصل ويمدحونه ويضعونه في مقام عال في المجال الأدبي، بينما أصبحت الأعمال الأدبية للأديب غير الإنجليزي هي أدنى مرتبة ومعزولة في ساحة الأدب العالمي. من خلال هذه المحاولة، أثبتوا آدابهم المكانة الأولى في العالم، ولغتهم الإنجليزية هي من أكثر اللغة المستخدمة، وتستمر هيمنتهم بطريقة غير مباشرة من الناحية الثقافية على تلك الدول.

بعد فترة من الزمن، قام عدد من الكتاب ليعارضوا تلك الهيمنة الثقافية المدمرة، فنجد أسماء من الكتاب المشهورين بالمستوى العالمي، وانتمائهم كان حول خطاب ما بعد الاستعمار في أعمالهم الأدبية. والمثال على ذلك هو تشينوا أجيبي Chinua Achebe من نيجيريا، وغوجي وتيون 'أو Ngugi wa Thiong'o من كينيا، وبراموديا أنانتا تاير Pramoedya A. Toer من إندونيسيا. وبعضهم من الفائزين بجائزة نوبل مثل ولي سوينكا Wole Soyinka في عام 1986م، ونادين غوردمر Nadine Gordimer في عام 1991م، وديريك والكوت Derek Walcott في عام 1992م. هذا إن دل على شيء فإنه يدل على أن خطاب ما بعد الاستعمار قد أخذ مكانته في المستوى العالمي، ويهتم الباحثون والكتاب في هذا العصر لطبيعته إبراز الأصوات المنفية من ظلم الاستعمار.

هناك بعض الأعمال الأدبية التي تحتوى على خطاب ما بعد الاستعمار ظهرت كالحائط الكبير أمام ساحة أدب الاستعمار وتؤدي دورا كبيرا في معارضة أدب الاستعمار في المجال الأدبي. تلك الأعمال مثل (معذبو الأرض Wretched of the Earth) لفرانز فانون، و(أسطورة الكسلان The Myth of the Lazy Native) لسيد حسين العطاس، و(الاستشراق Orientalism) لإدوارد سعيد، و(الفكر الوطني وعالم الاستعمار The Nationalist thought and the Colonial World) لبارتا جاترجي. هذه الأعمال الأدبية تفتح آفاقا جديدة في المجال الفكري والشعوري لأبناء الوطن تجاه مجيء الإمبراطورية الغربية وخطورة الاستعمار وضرورة معارضتها. ونتيجة من ذلك، يشعر أبناء الوطن بعدم احتياجهم إلى أدب الكومنولث وهو الأدب الذي صنعه المستعمر لأرضهم، فيأخذون لونا آخر من الأعمال الأدبية يسمى بخطاب ما بعد الاستعمار.

إن من سمات الخطاب الاستعماري أنه يهتم بالعالم كما هو في فترة الهيمنة الإمبريالية وبعدها، وأثر ذلك على الآداب المعاصرة، وبالتركيز على ما يميزها عن فرضيات المركز الإمبريالي، وما يميز آداب ما بعد فترة الاستعمار أنها مختلفة ومتنوعة من عدة أقطار من العالم مثل بلاد البحر الكاريبي، وأفريقيا، والدول العربية، وبنغلاديش، وباكستان، والهند، وماليزيا، وإندونيسيا، وجزر جنوب المحيط الهادي، وأستراليا، وكندا.

توسعت دراسة فترة ما بعد الاستعمار في علاقتها بالأدب، وكذلك دراسة الأدب في علاقته بالاستعمار إلى مجال جديد ينبغي النظر إليه، واستفادت منها أيضا النظرية الأدبية والنقدية المعاصرة في التحليل الاجتماعي، وذلك من حيث التجانس بين النص والنسيج (Textile/Text)<sup>1</sup>. قام الأديب والمؤرخ بدراسة التحليل النقدي على النصوص الأدبية لأجل النظر إلى أحوال المجتمع قبل فترة الاستعمار وبعده. ويتم ذلك من خلال القراءة وتحليل النصوص التي تتألف من ممارسات مادية وتمثيلية عبر سلسلة من الخطابات، كالخطابات العلمية والاقتصادية والسياسية، والكتابات الأدبية والتاريخية، والأوراق الرسمية، والفن والموسيقى والموروثات الثقافية والقصص الشعبية وحتى الإشاعات.

### إسهامات خطاب ما بعد الاستعمار

تشير نظرية ما بعد الاستعمار في الأدب خاصة الأدب الروائي إلى لون جديد من التحليل، فكما زعم العالم بأن الاستعمار بطريقته التقليدية (الحروب والاحتلال) قد توقف، وأن مرحلة بعد الاستعمار قد حلت، وتستخلص منها نتائج مختلفة تستدعي من نوع معين<sup>2</sup>. تركزت هذه النظرية حول استيعاب الفكر الغربي وطريقة تعامله مع آخرين خاصة المجتمع الشرقي، من خلال مقارنة نقدية بأبعادها التاريخية والثقافية، فالخطاب الاستعماري في هذا الإطار، بإضافة إلى جميع مكوناته الذهنية والمنهجية والمقصدية تفكيكا وتركيبا وتفويضا، أسهم في عدة أمور، منها:

1. محاولة الكشف عن الأنساق الثقافية والشقاق الإنساني والمواساة المضمرة التي تتحكم بالخطاب المركزي.

2. فهم العلاقة الثنائية التفاعلية بين الشرق والغرب سواء كانت إيجابية أم سلبية، وتفاعل أبناء المستعمرة لمواجهة ومحاربة حركة التغريب والاستعلاء التي كان ينفجها الغرب في التعامل مع الشرق<sup>3</sup>.

3. تفكيك الخطاب الاستعماري بفضح ذلك الخطاب باستعمال منهج التشيت مثل التفكيكية.

4. دراسة الدعوة إلى التغريب من جانب، والدعوة إلى الاستشراق المضاد من جانب آخر.

---

<sup>1</sup> أنيا لومبا، في نظرية الاستعمار وما بعد الاستعمار في الأدب. ترجمة: د. محمد عبد الغني غنوم. (اللاذقية: دار الحوار للنشر والتوزيع ط1، 2007م)، ص 101.

<sup>2</sup> سعيد البازعي، دليل الناقد الأدبي، (الزرقاء: المركز العربي الثقافي، ط1، 2004م). ص 91-92.

<sup>3</sup> جميل الحمداوي، نظرية ما بعد الاستعمار، موقع الألوكة الأدبية واللغوية،

<[http://www.alukah.net/publications\\_competitions/0/39097](http://www.alukah.net/publications_competitions/0/39097)>، تاريخ الزيارة للموقع: 20-11-2015.



5. فهم المقاومة المادية والثقافية في التاريخ للشعوب المعينة، إما عن طريق المقاومة المسلّحة، وإما عن طريق النشر لتفكيك الفكر الاستعماري المهيمن ودراسته<sup>1</sup>.
6. الاهتمام بدراسة تجربة المنفى، حيث أن أغلب المثقفين في الحضارة الشرقية والغربية في عصر الاستعمار الغربي في العالم، كانوا منفيين أو لاجئين أو محميين<sup>2</sup>.

### المحاور الأساسية لخطاب ما بعد الاستعمار

يرى الدكتور جميل الحمداوي، تتبني نظرية ما بعد الاستعمار في مجال الحقل الثقافي بصفة عامة وحقل النقد الأدبي بصفة خاصة على مجموعة من المرتكزات الفكرية والمنهجية، ويمكن حصرها في المكونات التالية<sup>3</sup>:

- 1- النقد الذاتي: لم يكتف خطاب ما بعد الاستعمار بتوجيه النقد إلى الغرب، بل تعدى ذلك إلى نقد ذواتهم ضمن ما يسمى بالنقد الذاتي.
- 2- فهم ثنائية الشرق والغرب: يحاول خطاب ما بعد الاستعمار فهم العلاقة التي تدور بين الشرق والغرب فهماً عميقاً حتى تنتج من ذلك المنظر العام لكي يكتشف العلاقة السلبية والعلاقة الإيجابية التي حدثت.
- 3- تفكيك الخطاب الاستعماري: يهدف إلى تفكيك المقولات المركزية التي تعبر عن الهيمنة والغطرسة والاصطفاء العرقي والطبقي، وذلك لإعلان عن لغة الاختلاف، وتقويض المسلّمات الغربية.
- 4- مواجهة التغريب: يهدف إلى محاربة الإيديولوجية في سياسة التغريب والتدجين التي هي الموضوع الأساسي تحارب به الغرب ضد الشرق.
- 5- مقاومة المادية والثقافية: محاولة القيام بمقاومة المستعمر عبر الوسائل المتاحة، وذلك إما عن طريق المقاومة السلمية أو المسلحة، وإما عن طريق الاستشراق المضاد. وإضافة إلى ذلك نشر الكتابات النقويضية لتفكيك الفكر المتمركز وعدم المساواة عند المستعمر.

---

<sup>1</sup> Leela Gandhi. **Postcolonial Theory: A Critical Introduction**. (New Delhi: Oxford Press. 16th edition. 2013), pp. 86-87.

<sup>2</sup> Nayar Pramod K. **Postcoloial Theory: an introduction**. (New Delhi: Pearson. 3<sup>rd</sup> Edition. 2012), pp. 197-201.

<sup>3</sup> جميل الحمداوي، المرجع السابق.

6- الدفاع عن الهوية الوطنية والقومية: يدعو الخطاب إلى عدم الاقتناع بالاندماج ضمن المجتمع الغربي، وانتقاد سياسة الإقصاء والهيمنة المركزية، فاهتمامه من هذه الزاوية بالدعوة إلى الدفاع عن ثقافة وطنية أصيلة، والدعوة إلى الهوية القومية الجامعة.

7- التعدد الثقافي: يرفض التمرکز الثقافي الغربي والثقافة الواحدة المهيمنة، وبالتالي يرفض السياسية بالإطار الغربي، وينادي بالحرية في التعدد الثقافي والانفتاح فيه، وألا تكون هناك ثقافة مهيمنة وحيدة، بل عدة ثقافات الهجانة المتداخلة، وذلك عبر آليات المثاقفة والترجمة والنقد والتفاعل الثقافي، وتفكيك مضمون النصوص الاستعمارية ذات العلاقة بالتمركز الأوربي.

8- علاقة الأنا بالآخر: تركز على مناقشة علاقة الأنا والغير في ضوء مقاربات ما بعد الحداثة كالمقاربة الثقافية، والمقاربة التاريخية، والمقاربة السياسية، لغرض التفهم بعلاقة الأنا بالآخر<sup>1</sup>.

9- الدعوة إلى علم الاستغراب: يدعو الخطاب إلى استشراق مضاد (يسمى أحيانا بعلم الاستغراب)، تفكيك الثقافة الغربية شرعا ومركبا، وتقويض خطاب التمرکز العرقي والقومي، وفضح مقصد الهيمنة فضحا علميا موضوعيا يبين طمعه بالثروة من ذلك العمل وتلك الهيمنة.

10- تجربة المنفى: يتحدث عن حالة المنفى وتجربتها اللاذعة تعبر عن فضاء العتاب، فضاء الأزمة والصراع النفسي الذي انبعثت من الشعور الداخلي.

## نماذج خطاب ما بعد الاستعمار

اقترح بيل أشكروفت طرقا في دراسة النتاج الروائي لخطاب ما بعد الاستعمار، وقسمه تبعا للمناطق الجغرافية. استخدم مصطلح diaspora (الشتات) في ذلك وهو مصطلح يشير إلى الفروق العرقية، وذلك بسبب أن الاستعمار عند كل تجارب الشتات كان مختلفا بعوامله السياسية.

1. دراسة بين مجموعة خطاب ما بعد الاستعمار من دول الشتات البيضاء (white diaspora) مثل أمريكا، وكندا، وأستراليا، ونيو زيلندا، وتسمى هذه الدول أيضا بمستعمرات المستوطنين (settler colonies)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>جميل الحمداوي، المرجع السابق.

2. دراسة بين مجموعة خطاب ما بعد الاستعمار من دول الشتات السوداء (black diaspora) التي تتركز على أفريقيا ودول البحر الكاريبي، وهذه الدول تسمى باسم مستعمرات غير المستوطنين (non-settler colonies).

3. المقارنة بين خطاب ما بعد الاستعمار الذي نتج من دول الشتات البيضاء ودول الشتات السوداء، مثل المقارنة بين النتاج الروائي الأفريقي والأسترالي، وهذا النوع من المقارنة كالجسر يصل بين تجربتين مختلفتين في فترة الاستعمار التي مرت بهن، بالتأكيد سيكشف عن العديد من النتائج.

تبدأ الدراسة باختيار مجموعة من خطابات ما بعد الاستعمار من الأنواع الثلاثة، ثم تقوم باكتشاف نموذج موضوعي لتلك الخطابات كما يلي:  
لعل النماذج للنتاج الروائي الذي يطرحه بيل<sup>2</sup>، من أسهل الطرق في معرفة موضوع خطاب ما بعد الاستعمار وفهمه وتحليله، وتلك النماذج هي:

1. الأدب الوطني (National Literature) والأدب الإقليمي (Regional Literature). هذا النوع من الأدب يهتم بأبرز السمات الفردية في الأدب الوطني، لأنه يعد أساساً في توليد خطاب المقاومة (literature of combat) الذي يدعو بها المجتمع إلى الدفاع عن هوية الوطن. وتمثل على هذا النموذج الروايات الأسترالية لباتريك وايت "The Eye of Storm"، ورواية "Riders in Chriot"، ورواية "Voss". أما الآداب الإقليمية، فتشمل مساحة واسعة في نطاق الحدود الجغرافية بين البلدان، وكذلك تتجاوز حدود اللغات والشعوب، باستخدام نموذج اللغة الواحدة. تمثل خطاب ما بعد الاستعمار في هذا الطرف في الآداب من جزر الكاريبي التي تستخدم اللغة الأمريكية الجنوبية، وآداب من أرخبيل الملايو التي تستخدم اللغة الملايوية البولينيسيا (Bahasa Melayu Polinesia). وتمثل هذا النوع الرواية الأمريكية لمريسا فوريس "The Jumping Carnival" والرواية الإندونيسية لبرامويدا "Di tepi Kali Bekasi"<sup>3</sup>.

2. نموذج يعتمد على هوية القوم أو العرق. يركز على الجانب الثقافي من عادات وتقاليد يمارسها القوم. ومعظم الدراسات في هذا النموذج يهتم بالشتات السودوية في أفريقيا وتجاربها الوقوع تحت الاستعمار. تدرس

---

<sup>1</sup> هو المصطلح السياسي يشير إلى التكوين مجموعة من الدول المستعمرة التي كانت لها خصوصية ومميزات الفردية عند حكومة المستعمر لهم، بسبب العلاقة السياسية والعوامل البيع الموارد المعدنية من الأرض لهذه الدول المستعمرة. فتجربتهم في حالة الاستعمار مختلفة عن دول المستعمرة غير المستوطنين.

<sup>2</sup> Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin. **The Empire Writes Back : Theory and Practical in Post-Colonial Literature**. (London: Routledge. 2<sup>nd</sup> Edition. 1989), p. 15.

<sup>3</sup> Manasikana, Passim, p.464.

هذه الدراسة في كتابة الوعي السوداني التي تقاوم الاستعمار باستخدام لغة المستعمر نفسها، وهي اللغة الفرنسية. وتمثل على هذا النوع رواية الطيب صالح (موسم الهجرة إلى الشمال)، ورواية يحيى حقي (قنديل أم هاشم<sup>1</sup>).

3. نموذج يعتمد على الصراع المباشر وغير المباشر بين المستعمر والمستعمر. ويدور الحديث حول القضايا السياسية والاقتصادية والاجتماعية. يمكننا أن نجد مثل هذا النموذج في النتاج الروائي. وقد تكون تلك الصراعات هو الصراع الفكري والنظري، والصراع الاعتقادي، والصراع الثقافي في المجتمع المستعمر، ويتم تحليله عبر دراسة عن تقنيات السرد المتعددة مثل الحوار، والسخرية والمونولوج. ومن المحتمل أن يكون من أسهل نموذج لمعرفة لمعرفتها لسماتها البارزة. والمثال على ذلك رواية ملايوية لمحمد جاج إسحاق بعنوان "Putera Gunung Tahan". ويبحث أيضا في هذا النموذج مما يتعلق بالأحوال السياسية والاجتماعية. يمكننا أن ندخل الأعمال الروائية ذات المضمون التاريخي، والصراعات الثقافية، والمقاومة التي تدور بين أبناء الوطن والمستعمر، وتجربة المنفي في هذا النموذج. وهذه الموضوعات تكشف لنا الصور لأحوال أبناء الوطن أثناء فترة الاستعمار أو فترة بعد الاستعمار وظلمته<sup>2</sup>.

4. نموذج يعتمد على الهجانة (امتزاج سلاطات hybridity) وامتزاج المعتقدات والمذاهب الفكرية (syncreticity). هو الإنتاج الروائي الذي تولّد من المزج والخلط بين العناصر المحلية الأصلية والعناصر الخارجية التي جاءت مع المستعمرين من وعائهم ومعتقداتهم وثقافتهم، حتى نتج عن ذلك لون جديد من الصفات لثقافة المجتمع المحلي غير صفاتها الأصلية وتنتقل الهوية الأصلية إلى وقوع تحت الهيمنة وهوية القوة المستعمرة. والمثال على ذلك يمكن أن نجدها في شعر نيكولاس غويلان النيجيري وحارس ويلسون من جمهورية كوبا، ورواية عبد الصمد سعيد الماليزي "Hujan Pagi".

يرى بعض النقاد المعاصرين بأن هذا النوع من الدراسات محدود وضيق، ولعل هذه الدراسة ستكون أكثر انفعالا وإنتاجا إذا ما ازدادت عناصر الدراسة، وكذلك التعدد في اختيار خطاب ما بعد الاستعمار من المناطق الجغرافية من غير دول الشتات البيضاء والسوداء. مثلا، من المستحسن أن يقارن خطاب ما بعد الاستعمار ما بين ماليزيا ومصر، وكلتا الدولتان مرّتا بتجربة الاستعمار عند القوى المستعمرة المختلفة؛ الأولى كانت تحت إمبريالية اليابان في الحرب العالمية الثانية، والثانية كانت تحت حكومة نابليون الفرنسي

<sup>1</sup> Yahya Hassan Yahya AlWadhaf, "A Postcolonial Reading of Selected Arabic Novels Translated Into English", (Thesis submitted for the Degree of Ph.D, Faculty of Modern Languages and Communication, Universiti Putra Malaysia, 2008), p. 10.

<sup>2</sup> Manasikana. Ibid, p.466.

في بداية القرن الثامن عشر، ومثل هذا النوع من المقارنات بمعلومات وتجارب جديدة ومتنوعة، وليست محددة بالعوامل العرقية فحسب.

واستفادت أيضا الدراسة في هذا المجال من تطبيقات نظام المعلومات الجغرافية<sup>1</sup> (Geographic Information System) في تحليل خطاب ما بعد الاستعمار، واستطاع هذا النظام إدخال المعلومات الجغرافية التي تتكون من المرئيات الفضائية، والمعلومات الجوية، والصور، والخرائط، وقائمة البيانات الوصفية؛ يقوم من خلالها بتخزين المعلومات، واسترجاعها، وتفسيرها، وتحليلها تحليلًا مكانيًا وإحصائيًا، وعرضها على الخرائط، والتقارير، والرسومات البيانية، وغير ذلك من وسائل الإخراج المختلفة. وهذه المعلومات يمكن أن تُستخدم في الدراسة بحيث يتعرف الباحث على المعلومات التي لم تُذكر في النتائج الروائي<sup>2</sup>، مثلاً، أن مجيء المستعمر الغربي إلى أرخبيل الملاوي لغير الأهداف العامة كالتبشير أو التوطين، بل أيضًا بهدف الاستحواذ على المعادن الأرضية والتوابل، ونستطيع أن نرجع ذلك للأسباب التالية:

(1) المساحة الواسعة في أرخبيل الملاوي (في تلك الفترة) مليئة بالبساتين والأشجار وهي مصدر للتوابل، وكذلك بالمعادن الأرضية مثل النفط، والذهب، والنحاس، والحديد وما إلى ذلك.

(2) قلة توافر المعادن المذكورة في الأراضي الغربية، وقد كانوا في أمس الحاجة إليها، لاسيما في عصر النهضة الأوروبية (القرن التاسع عشر).

هذه العوامل التي لم تذكر في بعض النصوص، تعرف بمحلات المعلومات عن طريق نظام المعلومات الجغرافية.

لا بد لأي خطاب فيما بعد الاستعمار أن تكون له صلة أو سمات بارزة ومتوافقة تربط بينه وبين خطاب آخر، مثلاً، ينبغي أن يكون التفاوت في الموضوع بين الخطابين يصلح لأن يكون عنصراً للمقارنة. ومن العناصر التي يمكن أن يقارن بها ويضعها موضع الاهتمام: اللغة والأسلوب، والبيئة الزمنية والمكانية، والشخصيات، والمضمون الرئيسي، والأحداث.

يلاحظ أن كثيراً من التحليلات للنصوص تتركز على ميوله؛ سواء كان ينتمي لفكرة الاستعمار، أو ضد الاستعمار، أو في حالة ثالثة تقع بينهما حتى يُنهي الاختلاط النظري المعقد لذلك النتائج الروائي،

---

<sup>1</sup> هو نظام يعتمد على عملية الحاسوب بجمع وصيانة وتخزين وتوزيع وتحليل وإخراج البيانات والمعلومات الوصفية المتعلقة بالأماكن والبيئات.

<sup>2</sup> Rahimah A. Hamid, "Mengaplikasi Teori Pascakolonial dan Kaedah GIS (Geo- Information system)", **Dewan Sastera**, Jilid 41, Bil.9,(September 2011). Kuala Lumpur.

فالأسئلة التالية يمكن أن تساعد الباحث في وضع المبدأ الأساسي في تطبيق نظرية ما بعد الاستعمار على تحليل الكتابة الإبداعية:

1- هل تلك النصوص تُظهر نوعاً من الاستبداد والمعاناة تحت وطأة الاستعمار بصورته الواضحة أم الخفية؟ ففي هذا المنطلق، لابد للباحث أن ينظر لعدة جوانب مثل النظام السياسي، والثقافي، وهيمنة المستعمر على اللغة المحلية، والمواصلات، والنظام التعليمي، من خلال تلك الجوانب، يمكن للباحث أن يقوم بالتحليل على حسب أحوال المجتمع المصور من خلال النصوص.

2- ما موقف النصوص من مسألة هوية القوم؟ كيف يُعبّر عن الهوية الفردية لأبناء الوطن، وهوية المجتمع كرمز للثقافة القومية؟ كيف تؤدي مسائل الجنس والنوع والطبقة دوراً في خطاب ما بعد الاستعمار؟

3- كيف يصور الكاتب الجو في جوانب الحياة المادية والروحية مثل الوعي، والسياسة، والاجتماع، والاقتصاد، والروح النفسية لدى الاستعمار؟ هل يقوم المجتمع بالميل لحركة الاستعمار أو رفضه في ساحة الحياة؟

4- هل نجحت تلك النصوص في تصوير مشهد الاختلاف الثقافي بين الشعب المستعمر والمستعمر من المعتقدات، وطبقة المجتمع، والجنس، والعادات والتقاليد والأديان وغير ذلك؟

5- كيف يرد الكاتب وينتقد الكتابة الاستعمارية بشخصياتها وموضوعاتها ومضمونها؟

6- هل استفاد القارئ شيئاً من خلال قراءة نصوص ما بعد الاستعمار؟ هل يستطيع أن يميز بين الكتابة ذات طابع ما بعد الاستعمار بغيرها؟ هل استطاعت الكتابة أن تأتي بعبارة للقارئ؟ هل نجحت فعلاً بتقديم موضوع رئيس يجب أن تركز عليه موضوعات الأدب ما بعد الاستعمار؟

تلك النماذج من الأسئلة يمكن استخدامها بصفاتها نقطة الانطلاق في محاولة لفهم سمات الكتابة فيما بعد الاستعمار، من حيث أن يجعل الباحث دراسته تلحق بالهدف وتكوّن في نهايتها استنتاجات أكثر موضوعية، وهذا يتطابق مع مقال عند الناقد الأدبي تايسون<sup>1</sup>:

*Postcolonial theory has emerged from an interdisciplinary area of study which concerned with the historical, political, philosophical, social, cultural, aesthetic structures of colonial domination and resistance; it refers to a way of reading, theorizing, interpreting and investigating colonial oppression and its legacy that is informed by an oppositional ethical agenda.*

"انبعثت نظرية ما بعد الاستعمار من الدراسات التي تتعلق بالتاريخ، والسياسة، والفلسفة، والمجتمع، والثقافة، وشكل الهيمنة والمقاومة، فهي طريقة للقراءة، والفهم، والتحليل لحركة الاستعمار والهيمنة من خلال المقاومة من الشعب المستعمر".

<sup>1</sup> Lois Tyson, *Critical Theory Today*, (New York: Garland Publishing, 1999), p.379.



## المراجع

### المراجع العربية

- أبو شهاب، رامي. (2013م). **الرئيس والمخاتلة: خطاب ما بعد الكولونيالية في النقد العربي المعاصر**. (ط1). بيروت: المؤسسة العربية.
- أنيا لومبا. (2007م). **في نظرية الاستعمار وما بعد الاستعمار في الأدب**. (ط1). ترجمة: د. محمد عبد الغني غنوم. اللاذقية: دار الحوار.
- البازعي، سعيد. (2004م). **دليل الناقد الأدبي**. (ط1). الزرقاء: المركز العربي الثقافي.
- بيل أشكروفت وآخرون. (2005م). **الإمبراطورية ترد بالكتابة، آداب ما بعد الاستعمار: النظرية والتطبيق**. (ط1). ترجمة وتقديم: خيرى دومة. عمان: دار أزمنة.
- جلولي، العيد. (د.ت). **الخطاب النقدي العربي وأسنة العلاقة مع الآخر: قراءة في ضوء النظرية ما بعد الكولونية**. تصدر عن جامعة قاصدي مرباح.
- الحمداوي، جميل. **نظرية ما بعد الاستعمار. موقع الألوكة الأدبية واللغوية**. تاريخ الزيارة للموقع: 20-11-2015.

[http://www.alukah.net/publications\\_competitions/0/39097](http://www.alukah.net/publications_competitions/0/39097)

### المراجع الأجنبية

- Abdul Rahman Napiah "Manasikana". (2012). **Teori Sastra Kontemporeri**. (Edisi kelapan). Bangi: Pustaka Karya.
- Bhaba, Homi.(1996). **The Location of Culture: Discussing Post-Colonial Culture**. London: Routledge.
- Bill Ashcroft, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. (1989). **The Empire Writes Back : Theory and Practical in Post-Colonial Literature**. (2<sup>nd</sup> Edition). London: Routledge.
- Leela Gandhi. (2013). **Postcolonial Theory: A Critical Introduction**. (16th edition). New Delhi: Oxford Press.
- Lois Tyson. (1999). **Critical Theory Today**. New York: Garland Publishing.
- Mc. Leod, John. (2000). **Beginning Postcolonialism**. Manchester: Manchester University Press.
- Mishra, Vijay, and Hodge. (1994). "What is Postcolonialism?" in **Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A Reader** (ed) P. Williams and L.Chrisman. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pramod K, Nayar. (2012). **Postcoloial Theory: an introduction**. (3rd Edition). New Delhi: Pearson.
- Rahimah A. Hamid. (September 2011). "Mengaplikasi Teori Pascakolonial dan Kaedah GIS (Geo- Information system)", **Dewan Sastra**, Jilid 41, Bil.9. Kuala Lumpur.

Rasheed El-Enany. (2006). **Arab Representations of the Occident: East-West Encounters in Arabic Fiction**. (1st edition). London:Routledge Taylor & Francis Group.

Sohaimi Abdul Aziz. (2014). **Teori dan Kritikan Sastra**. (Edisi Ketiga). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Yahya Hassan Yahya AlWadhaf. (2008) "A Postcolonial Reading of Selected Arabic Novels Translated Into English", (Thesis submitted for the Degree of Ph.D, Faculty of Modern Languages and Communication, Universiti Putra Malaysia).